

---

**ІННОВАЦІЇ В ГАЛУЗІ ІТ ТА ЇХ ВІДОБРАЖЕННЯ  
В ЛЕКСИЦІ: ТЕРМІНОЛОГІЧНА МІЖМОВНА ОМОНІМІЯ**

---

Саламін Н. А., Пилицець О. В.  
DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-456-6-5>

**ВСТУП**

Сучасна епоха глобалізації розкриває наукові, технічні, освітні та культурні зв'язки між країнами, національностями, культурами, економікою, медіа простором, та інформаційними технологіями. Цей надважливий зв'язок багатьох компонентів, та потреба у розширенні і вдосконаленні, інформації у досягненнях науки та техніки, що в свою чергу дає імпульс до дослідження та перегляду лінгвістичних інновацій, взаємодії, впливу, сприйняття та розуміння перекладацького аспекту, який виражений при перекладі лексики, у різноманітних галузях. Важливим є те, що саме, лексика, виконує одну з найважливіших ролей, у науковому інформаційно – технологічному пізнанні, також є джерелом отримання, накопичення, зберігання та передачі інформації. Тобто, на сьогоднішній день, у лексикологічних дослідженнях ключовими є питання розвитку галузевих термінологічних підсистем, тим самим зближуючи лінгвістику не лише з різними галузями наукових знань, а й з різними сферами професійної діяльності, зокрема з галуззю ІТ (Інформаційних Технологій).

Кальнік О.П., Воробйова О.С., Симоненко А.В., Олешко М.В., вважають, що: «Вивчення термінологічної лексики в галузі ІТ є актуальним і перспективним напрямком сучасної лінгвістики. Прогресуючі процеси комп'ютеризації диктують необхідність адекватної трансляції відповідних текстів з однієї мови на іншу»<sup>1</sup>.

Значущість та актуальність, лексикографічно запасу, через переклад комп'ютерних термінів з англійської мови на українську, та навпаки, включає в себе важливість перекладу: технічної документації, літератури, інтерфейсу програмних продуктів, та що не менш важливо, користування англійською мовою повсякденно (на робочих зустрічах, в листуванні, навчанні та введені бізнесу).

---

<sup>1</sup> Кальнік О.П., Воробйова О.С., Симоненко А.В., Олешко М.В. Термінологічні проблеми перекладу наукових текстів у сфері ІТ технологій. *Молодий вчений*. 2019. № 5.1 (69.1). С. 188.

Адже, як зазначила Михайленко О. О., «Особливістю комп'ютерних термінів є те, що вони, на відміну від інших технічних термінів, у результаті інтенсивного та глибокого проникнення комп'ютерної техніки у всі сфери життя суспільства, швидко втрачають вузькоспеціальний характер функціонування та стають здобутком загальноживаної лексики»<sup>2</sup>.

### 1. Формування термінології в комп'ютерному дискурсі

Навряд чи знайдеться сучасний письмовий чи усний перекладач, якому не доводилося б мати справу з комп'ютеризацією та інформаційно – технічними питаннями. Навіть «чисто» літературний перекладач часто стикається з різноманітними галузевими термінами, в художніх творах чи навіть у поезії. Поглиблене теоретичне дослідження особливостей текстів пов'язаних з інформаційними технологіями, є актуальним завданням лінгвістики перекладу, а підготовка інформаційно обізнаних перекладачів – є важливим перекладацьким аспектом. Отже, основною метою вдосконалення перекладу, науково-технічної літератури у галузі ІТ є ідентифікувати ситуацію, описану в оригіналі. «Адекватні переклади текстів ІТ профілю є можливими лише за наявності чітких наукових принципів та підходів до такого виду перекладу...»<sup>3</sup>.

Тому, найважливішим для досягнення перекладацької еквівалентності науково-технічних текстів є відтворення оригінального змісту тексту за допомогою термінологічної системи цільового призначення. Різниця в терміносистемах мови оригіналу і мови перекладу є однією з труднощів при перекладі науково-технічних текстів. Тому є потреба вивчати терміносистеми та знаходити способи перекладу частково еквівалентної та нееквівалентної лексики.

Дослідники, аналізуючи шляхи перекладу англійських комп'ютерних термінів українською, роблять висновки проте, що транс кодування неологізмів відбувається в перекладі тоді, коли немає відповідника, неможна підібрати відповідний перекладний еквівалент, щоб передати зміст поняття. Еквівалентний переклад той, при якому зміст англійського слова повністю відповідає значенню одного українського, він поширений при перекладі англійських комп'ютерних

---

<sup>2</sup> Балюта Е. Г. Лінгвістична характеристика комп'ютерної терміносистеми / Е. Г. Балюта, С. М. Єнікєєва. *Вісник Запорізького державного університету. Серія : Філологія*. Запоріжжя : ЗДУ, 2001. № 3. С. 16.

<sup>3</sup> Романенко Н.В., Говера О. М. Трансформації як ключовий метод перекладу текстів ІТ-сфери. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського*. 2018. Т. 29 (68), № 4. С. 116

термінів, хоча в українській мові існує не багато відповідників: keyboard – клавіатура; memory – пам'ять; message – повідомлення<sup>4</sup>.

Лінгвісти у галузі теорії науково-популярного дискурсу виділяють ряд принципів, на основі яких формується галузева термінологія:

- принцип перекладу, терміни утворюються шляхом перекладу переважно з англійської мови на українську;
- принцип опори на рідну мову;
- принцип термінологізації не термінів. Слова, що потрапили в комп'ютерну термінологію з загальнозживаної лексики, змінивши своє значення;
- принцип об'єднання. Поява комп'ютерної термінології на стику суміжних областей науки і технології, іноді перехід терміна з іншої галузі (наприклад, поняття «соціальна мережа» зустрічається і в соціології, і в інформаційно-комунікаційних технологіях).
- поєднання українських слів з англійськими словами і абрєвіатурами (web-сервер, SMS-повідомлення);
- поєднання термінів, яке має сенс в англійській мові (файл-сервер, компакт-диск);
- орфографія складних термінів, наприклад, написання слів через дефіс.

Комп'ютерний термін, що володіє ознаками (морфологічними, фонетичними, синтаксичними) слова української мови, відрізняється рядом особливостей, не властивих українській мові, отже комп'ютерна термінологія перетинається з національною мовою, частково збігається з нею, а частково виходить за її межі.

## 2. Термінологічна омонімія

Зазвичай терміни та термінологічні лексичні одиниці, використовуються в контексті термінології конкретної сфери діяльності чи науки. Часом, можна зауважити, що один і той самий термін зустрічається в різних термінологічних системах, однієї мови, а також, може змінювати своє значення відповідно до контексту, потреб, вживання в різних видах професійної комунікації і дискурсу.

Тому, більшість термінів містять у собі декілька компонентів, які поєднують у собі семантичне словосполучення, з'єднання за допомогою применників, іменників та прислівників.

---

<sup>4</sup> Николук Т. В., Шкляєва Н. В. Комп'ютерна термінологія: особливості перекладу та зміни семантики. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*. Острог : Вид-во НаУОА, 2018. Вип. 1(69), ч. 2, березень. С. 56.

Отже під впливом, міжмовної інтеграції, внаслідок конверсії, та з розвитку лексичних, лексико – граматичних одиниць, в межах однієї терміносистеми, можна виділити, як звані термінологічні омоніми.

Ментинська І. Б., зазначає: «Термінологічні міжмовні омоніми – одиниці мови, які зазнають змін. Процес утворення термінологічних омонімів є не планований, відбувається, з одного боку, під впливом розвитку та глобалізації комп'ютерних технологій; з іншого – семантичних, фонетичних та графічних внутрішньомовних змін». <sup>5</sup>

В даній розвідці представлена міжмовна омонімія Інформаційних технологій. При якій відбувається розширення сфери вживання слів, внаслідок інтеграції різних галузей науки та інформаційних технологій:

### 1. Java

**Java** – мова програмування, розроблена компанією Sun Microsystems (згодом придбаною Oracle Corporation). Вона вперше була випущена в 1995 році і стала однією з найпопулярніших мов програмування у світі.

Основні характеристики мови **Java**: базується на концепції об'єктно-орієнтованого програмування, що дозволяє розбити програму на невеликі частини (об'єкти), які взаємодіють між собою; підтримує багато поточність, що дозволяє виконувати кілька завдань одночасно (потоків) в межах одного процесу; дозволяє розширювати функціональність за допомогою сторонніх бібліотек та розширень.

*Java is a popular programming language. Java is used to develop mobile apps, web apps, desktop apps, games and much more*<sup>6</sup>.

Та, **Java** являє собою не лише мову програмування, а й напій, який готується зі спеціальних бобів кавового дерева. Чудовий насичений напій на основі свіжозвареної ароматної кави з густими солодкими вершками та нотками ванілі, отримав свою назву на честь острова Ява, який славиться своєю кавою.

*Java is an informal word for "coffee," so the next time you go out for breakfast, you can jauntily order a cup of java. In North America, java has been slang for "coffee" since about 1850.*

### 2. Shell

"**Shell**" в контексті операційних систем використовується для опису інтерфейсу командного рядка, через який користувач може взаємодіяти з операційною системою. Оболонка оперативної системи

---

<sup>5</sup> Ментинська І. Б. Міжмовна омонімія як об'єкт термінологічного дослідження. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. 2022. Т. 33 (72), № 4 Ч. 1. С. 35.

<sup>6</sup> Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus. Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus.

дозволяє виконувати команди, запускати програми, керувати файлами та процесами, а також налаштовувати операційну систему.

Існують різні оболонки в різних операційних системах. Наприклад, в UNIX-подібних системах (таких як Linux, macOS) однією з найпоширеніших оболонок є Bash (Bourne Again SHell), а також інші, такі як Zsh (Z Shell), KornShell (ksh) і C Shell (csh). В операційних системах з родини Windows, основною оболонкою є Command Prompt (cmd.exe) і PowerShell.

*A **shell** is a type of computer program called a command-line interpreter that lets Linux and Unix users control their operating systems with command-line interfaces.*

*Shells allow users to communicate efficiently and directly with their operating systems.<sup>7</sup>*

А у біології цей термін використовується для опису захисної структури, яка надає певний ступінь захисту та підтримки для організму. Тобто, "**shell**" також може описувати тверду поверхню, що вкриває тіло деяких тварин, зазвичай безхребетних, таких як черепахи, мушлі, тощо.

*A hard surface that covers an animal is its **shell**. Sea urchins, turtles, and lobsters all have protective shells. The largest turtle shell is nearly 10 feet wide!<sup>8</sup>*

### 3. Python

**Python** – об'єктно-орієнтована мова програмування високого рівня із суворою динамічною типізацією. Розроблена в 1990 році Гвідо ван Россумом. Структури даних високого рівня разом із динамічною семантикою та динамічним зв'язуванням роблять її привабливою для швидкої розробки програм.

*Python is used for server-side web development, software development, mathematics, and system scripting, and is popular for Rapid Application Development and as a scripting or glue language to tie existing components because of its high-level, built-in data structures, dynamic typing, and dynamic binding<sup>9</sup>.*

**Python** – це не лише назва мови програмування, а й назва роду змій. Пітони належать до родини Пітонові (Pythonidae) і відомі своєю величезною різноманітністю, яка охоплює різні види, розміри та звички.

*Slatey-grey snakes reach a snout-vent length of up to 1.5 m (900 g) and are thus of an intermediate size compared with the keelbacks and the water pythons.*

---

<sup>7</sup> Gittleson W. What is Shell?. Learn Data Science and AI Online | DataCamp.

<sup>8</sup> Shell - Definition, Meaning & Synonyms. Vocabulary.com.

<sup>9</sup> What is Python? | Teradata. Complete cloud analytics and data platform

#### 4. Ruby

**Ruby** – це інтерпретована, повністю об'єктно орієнтована мова програмування з чіткою динамічною типізацією. Мова вирізняється високою ефективністю розробки програм і увібрала в себе найкращі риси Perl, Java, Python, Smalltalk, Eiffel, Ada і Lisp. Ruby поєднує в собі Perl-подібний синтаксис з об'єктноорієнтованим підходом мови програмування Smalltalk.

*Ruby is a language of careful balance. Its creator, Yukihiro "Matz" Matsumoto, blended parts of his favorite languages (Perl, Smalltalk, Eiffel, Ada, and Lisp) to form a new language that balanced functional programming with imperative programming. He has often said that he is "trying to make Ruby natural, not simple," in a way that mirrors life.*<sup>10</sup>

**Ruby** – це також коштовний камінь, який належить до корундових мінералів. Цей камінь має червоний колір, який може варіюватися від рожевого до насиченого червоного. Рубі – один з найбільш цінних та дорогих коштовних каменів, а його цінність залежить від кольору, прозорості, ваги та чистоти каменю.

*Rare gems include aquamarine, amethyst, emerald, quartz and ruby.*

#### 5. Server

**Server** – це апаратний пристрій або програмне забезпечення, яке обробляє запити, що надсилаються мережею, і відповідає на них. Клієнт – це пристрій, який надсилає запит і чекає на відповідь від сервера. Комп'ютерна система, яка приймає запити на онлайн-файли і передає ці файли клієнту, в контексті Інтернету називається "сервером".

*Server is a program or a device that provides functionality for called clients which are other programs or devices. This architecture is called the client-server model.*<sup>11</sup>

В іншому контексті "**Server**" може вказувати на людину, яка працює у ресторані або кафе і обслуговує гостей, приймаючи замовлення, подаючи їжу та напої, надаючи поради щодо меню та надаючи інші послуги для забезпечення задоволення гостей. Синоніми: waiter, waitress.

*Restaurant Servers are responsible for taking orders and serving food and beverages to guests. They play an important role in guest satisfaction as they are also responsible for checking on customers to ensure that they are enjoying their meals and take action to correct any problems.*<sup>12</sup>

---

<sup>10</sup> About Ruby. Ruby Programming Language.

<sup>11</sup> What is a Server? - GeeksforGeeks. GeeksforGeeks | A computer science portal for geeks.

<sup>12</sup> Restaurant Server job description template. Recruiting and Hiring Resources.

## 6. Kernel

"Kernel" може мати різні значення залежно від контексту. У випадку операційних систем, ядро (kernel) є центральною частиною операційної системи, що керує ресурсами комп'ютера та забезпечує спілкування між апаратним забезпеченням та програмними додатками. У програмуванні, ядро може також вказувати на центральну частину алгоритму або функції, що забезпечує його основний функціонал.

*The **kernel** is a core component of an operating system and serves as the main interface between the computer's physical hardware and the processes running on it. The kernel enables multiple applications to share hardware resources by providing access to CPU, memory, disk I/O, and networking*<sup>13</sup>.

Що до іншого значення, то "**Kernel of truth**" є поняттям, що використовується у філософії та теорії пізнання. Воно вказує на основні, найбільш суттєві або невід'ємні аспекти істини або реальності, які можуть бути використані для розуміння всієї системи або явища. Ідея полягає в тому, що через розуміння цих основних аспектів можна досягти більш глибокого розуміння суті чого-небудь.

*Stereotypes lacking even a **kernel of truth** are hard to sustain and unlikely to spread.*

## 7. Cache

**Cache** – надоперативна пам'ять. Яка використовується для тимчасового зберігання даних, які часто використовуються або на які часто звертаються центральний процесор (CPU) або інші компоненти системи. Головна мета кешу – зменшити час доступу до даних, шляхом збереження копій даних, які часто запитуються, у більш доступному місці, такому як швидкодіюча пам'ять.

***CASH** – is hardware or software that is used to store something, usually data, temporarily in a computing environment. It is a small amount of faster, more expensive memory used to improve the performance of recently or frequently accessed data*<sup>14</sup>.

В економіці, в роботі з валютою, банкнотами, монетами і грошовими операціями, використовують «**cash**» – для опису фізичних грошових коштів, певної суми випущених в обіг паперових і монетних грошей, які є дійсними платіжними засобами.

***Cash** is money in the form of bills and coins.*

*Are you paying **by cash**, check, or card?*

---

<sup>13</sup> Horcasitas J. What Is a Kernel?. DigitalOcean | Cloud Infrastructure for Developers.

<sup>14</sup> Lutkevich B., Peterson S., Posey B. What is Cache (Computing)?. Storage.

## 8. Node

У контексті комп'ютерних мереж "**Node**" відноситься до точки з'єднання в мережі, яка може приймати, обробляти або передавати дані. Це може бути комп'ютер, принтер, маршрутизатор або будь-який інший пристрій, підключений до мережі. У мережах Blockchain "**Node**" є однією з компонент мережі, яка має копію всієї блокчейн-структури і може брати участь у процесі верифікації, створенні або передачі блоків даних.

*A network **node** can be defined as the connection point among network devices such as routers, printers, or switches that can receive and send data from one endpoint to the other.*<sup>15</sup>

У ботаничному контексті "**Node**" зазвичай відноситься до пункту зростання на стеблі або гілці рослини, де прикріплюються листки або інші частини рослини. Вузли можуть бути місцем росту нових пагонів або квітів.

*A **plant** node represents a structure responsible for attaching the petiole to the stem. Nodes are often associated with stem locations where leaves and buds grow. Because they are capable of generating a great deal of metabolic activity, nodes help to promote the growth of leaves, secondary stems, and flowers.*

## 9. Socket

В контексті мережевого програмування термін «**Socket**» використовується для опису точки з'єднання між двома програмами через мережу. **Socket** дозволяє програмі надсилати та отримувати дані, як в текстовому, так і в бінарному форматі через мережу. **Socket** можуть бути використані для створення різних типів з'єднань, таких як TCP (Transmission Control Protocol) або UDP (User Datagram Protocol), і для різних видів взаємодії між комп'ютерами, таких як клієнт-серверні взаємодії або peer-to-peer з'єднання.

*A **socket** is one endpoint of a two-way communication link between two programs running on the network. A socket is bound to a port number so that the TCP layer can identify the application that data is destined to be sent to. An endpoint is a combination of an IP address and a port number*<sup>16</sup>.

**Socket** також може використовуватися для опису фізичної частини обладнання, зазвичай електричного, призначеного для підключення електричних пристроїв до джерела живлення або мережі. Це може бути стандартний побутовий **Socket** для підключення приладів

---

<sup>15</sup> What Is a Network Node? – IT Glossary | SolarWinds. Observability and IT Management Platform | SolarWinds.

<sup>16</sup> What Is a Socket? (The Java™ Tutorials > Custom Networking > All About Sockets). Moved.



у домашній мережі, або ж спеціалізований **Socket** для підключення електричних пристроїв у виробничому або комерційному середовищі.

*Electrical outlets allow electrical equipment to connect to the electrical grid. The electrical grid provides alternating current to the outlet. There are two primary types of outlets: domestic and industrial.*

## 10. Protocol

**Protocol** може використовуватися в різних контекстах, але в мережевому зв'язку це зазвичай відноситься до набору правил та процедур, які визначають спосіб обміну даними між різними пристроями у мережі. Наприклад, TCP/IP (Transmission Control Protocol/Internet Protocol) – це один з найпоширеніших мережевих протоколів, який використовується для передачі даних в Інтернеті та в локальних мережах.

*In networking, a **protocol** is a set of rules for formatting and processing data. Network **protocols** are like a common language for computers. The computers within a network may use vastly different software and hardware; however, the use of protocols enables them to communicate with each other regardless.*

Також «**protocol**» використовується для опису системи правил і прийнятної поведінки, що використовуються на офіційних церемоніях і в інших випадках: порушення королівського протоколу чи дипломатичний протокол.

*A **protocol** is a rule which describes how an activity should be performed, especially in the field of diplomacy. In diplomatic services and governmental fields of endeavor protocols are often unwritten guidelines.*

## 11. Bit

У комп'ютерних науках "**Bit**" є основною одиницею інформації, що може мати два можливих значення: 0 або 1. Це базовий будівельний блок для обробки та зберігання інформації в комп'ютерах.

*A **bit (binary digit)** is the smallest unit of data that a computer can process and store. A bit is always in one of two physical states, similar to an on/off light switch. The state is represented by a single binary value, usually a 0 or 1. However, the state might also be represented by yes/no, on/off or true/false.<sup>17</sup>*

Крім того, термін "**Bit**" також може використовуватися для позначення невеликого фрагмента або частини чогось більшого.

*We use a **bit (of)** or **bits (of)** to refer to quantities. The phrases can refer to both abstract and concrete things. They are an informal alternative to some, or a piece of or pieces of:*

*Do they need a **bit** of help with their luggage? (or ... some help ...)*

*There were **bits of** glass everywhere. (or ... pieces of glass ...)*

---

<sup>17</sup> Sheldon R. What is bit (binary digit) in computing?. WhatIs.

## 12. Branch

"**Branch**" в алгоритмах або структурах даних використовується для опису певного напрямку або альтернативної шляху в розгалуженому або умовному виконанні коду.

*A **branch** is an instruction in a computer program that can cause a computer to begin executing a different instruction sequence and thus deviate from its default behavior of executing instructions in order.*

З іншого боку, **Branch** – це місце, відмінне від головного офісу, де ведеться бізнес. Більшість філій складаються з невеликих підрозділів, що займаються різними аспектами діяльності компанії, такими як управління персоналом, маркетинг та бухгалтерія.

*One of the offices or groups that form part of a large business organization:*

***local branch:** I used to work in the local branch of a large bank.*

***branch manager:** She's a branch manager.*

***branch office:** Take the forms into your local branch office<sup>18</sup>.*

## Висновки

Підсумовуючи, зауважимо, що термінологія в галузі ІТ є, мабуть, найбільш динамічною із термінологічних систем, і в ній навряд чи колись можна буде поставити крапку та вважати дослідженою, оскільки інновації в комп'ютерній техніці розвиваються досить стрімко.

При перекладі текстів в галузі ІТ виникають труднощі, якщо слово має декілька значень. Від майстерності перекладача залежить вибір правильного значення терміну, так як одночасно можуть використовуватись різні значення одного й того ж слова. Також, часто доводиться враховувати смислові відмінності термінів в галузі ІТ, для різних країн переклад одного й того ж терміну може звучати по-різному.

Крім того, основна складність перекладу текстів в галузі ІТ, а саме перекладу термінологічних одиниць, полягає у розкритті та передачі засобами української мови іншомовних реалій. Обов'язкова умова повноцінного перекладу будь-якого спеціального тексту, особливо в галузі ІТ – це повне розуміння його перекладачем.

Таким чином, динамічний розвиток комп'ютерної терміносистеми в умовах сучасної глобалізації світу та постійні інноваційні процеси в комп'ютерній техніці спричиняють не тільки необхідність розширення термінологічних досліджень, а й вдосконалення способів і методів перекладу англійської терміносистеми українською мовою зокрема. В цілому, інтенсифікація інноваційних процесів, разом із

---

<sup>18</sup> Kenton W. Branch Office: Definition, Benefits, Structures, and Example. Investopedia.

глобалізаційними процесами в сучасному суспільстві, сприяють збагаченню термінологічної системи української мови словами і словосполученнями, пов'язаними зі сферою технологій. Отже, при перекладі складених термінів та термінів-словосполучень особливу увагу треба приділяти правильному визначенню ядра словосполучення, розумінню послідовності перекладу компонентів, оскільки від цього залежить успішність перекладу термінів, які є незафіксованими в спеціальних джерелах інформації.

## АНОТАЦІЯ

Метою розвідки є лінгвістичне дослідження мови інформаційних технологій, виявлення та опис її основних особливостей і процесу формування. Актуальність теми дослідження зумовлена спрямованістю на вивчення сучасних мовних засобів, що відображають розвиток інформаційних і комунікаційних технологій для ефективного здійснення професійних комунікацій в умовах глобалізації. У роботі використано загальнонаукові методи аналізу, синтезу й узагальнення та метод електронного пошуку із застосуванням мультимедійних словників та інформаційних Інтернет-ресурсів.

У статті виявлено способи формування мови інформаційних технологій – утворення англomовних омонімів та адаптація англomовних запозичень в українській мові; проаналізовано функціонування сучасної комп'ютерної термінології в науковому дискурсі та повсякденній мові. Зроблено висновок, що мова у сфері інформаційних технологій постійно робить внесок у лексико-фразеологічну систему російської та інших мов, запозичуючи й акумулюючи англomовні терміни за допомогою калькування, транслітерації, транскрибування та інших способів перекладу.

## Література

1. Балюта Е. Г. Лінгвістична характеристика комп'ютерної терміносистеми / Е. Г. Балюта, С. М. Єнікеева. *Вісник Запорізького державного університету. Серія : Філологія*. Запоріжжя : ЗДУ, 2001. № 3. С. 15–17. URL: <https://web.znu.edu.ua/herald/issues/archive/articles/700.pdf>
2. Кальнік О. П., Воробйова О. С., Симоненко А. В., Олешко М. В. Термінологічні проблеми перекладу наукових текстів у сфері ІТ технологій. *Молодий вчений*. 2019. № 5.1 (69.1). С. 187–190. URL: [https://www.researchgate.net/profile/Anastasiia-Shevkun/publication/355176253\\_SPECIFICITY\\_OF\\_ARCHITEXTUAL\\_CONNECTIONS\\_IN\\_THE\\_NOVEL\\_BY\\_AS\\_BYATT\\_POSSESSION/links/61648c31ae47db4e57c911c2/SPECIFICITY-OF-ARCHITEXTUAL-CONNECTIONS-IN-THE-NOVEL-BY-AS-BYATT-POSSESSION.pdf#page=195](https://www.researchgate.net/profile/Anastasiia-Shevkun/publication/355176253_SPECIFICITY_OF_ARCHITEXTUAL_CONNECTIONS_IN_THE_NOVEL_BY_AS_BYATT_POSSESSION/links/61648c31ae47db4e57c911c2/SPECIFICITY-OF-ARCHITEXTUAL-CONNECTIONS-IN-THE-NOVEL-BY-AS-BYATT-POSSESSION.pdf#page=195)

3. Ментинська І. Б. Міжмовна омонімія як об'єкт термінологічного дослідження. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. 2022. Т. 33 (72), № 4 Ч. 1. С. 34–39. URL: [https://philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2022/4\\_2022/part\\_1/7.pdf](https://philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2022/4_2022/part_1/7.pdf)
4. Ніколюк Т. В., Шкляєва Н. В. Комп'ютерна термінологія: особливості перекладу та зміни семантики. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*. Острог : Вид-во НаУОА, 2018. Вип. 1(69), ч. 2, березень. С. 55–57. URL: <https://journals.oa.edu.ua/Philology/article/view/1650/1463>
5. Романенко Н.В., Говера О. М. Трансформації як ключовий метод перекладу текстів ІТ-сфери. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського*. 2018. Т. 29 (68), № 4. С. 116–120. URL: [https://www.philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2018/4\\_2018/23.pdf](https://www.philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2018/4_2018/23.pdf)
6. About Ruby. Ruby Programming Language. URL: <https://www.ruby-lang.org/en/about/>
7. Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus. Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus. URL: <https://dictionary.cambridge.org/>
8. Gittleson W. What is Shell?. Learn Data Science and AI Online | DataCamp. URL: <https://www.datacamp.com/blog/what-is-shell>
9. Horcasitas J. What Is a Kernel?. *DigitalOcean | Cloud Infrastructure for Developers*. URL: <https://www.digitalocean.com/community/tutorials/what-is-a-kernel>
10. Kenton W. Branch Office: Definition, Benefits, Structures, and Example. *Investopedia*. URL: <https://www.investopedia.com/terms/b/branch-office.asp>
11. Lutkevich B., Peterson S., Posey B. What is Cache (Computing)?. *Storage*. URL: <https://www.techtarget.com/searchstorage/definition/cache>
12. Restaurant Server job description template. *Recruiting and Hiring Resources*. URL: <https://www.talentlyft.com/en/resources/restaurant-server-job-description>
13. Sheldon R. What is bit (binary digit) in computing? WhatIs. URL: <https://www.techtarget.com/whatis/definition/bit-binary-digit>
14. Shell – Definition, Meaning & Synonyms. *Vocabulary.com*. URL: <https://www.vocabulary.com/dictionary/shell>
15. What Is a Socket? (The Java™ Tutorials > Custom Networking > All About Sockets). *Moved*. URL: <https://docs.oracle.com/javase/tutorial/networking/sockets/definition.html>
16. What is Python? | Teradata. *Complete cloud analytics and data platform | Teradata*. URL: <https://www.teradata.com/glossary/what-is-python>

17. What is a Server? – GeeksforGeeks. *GeeksforGeeks | A computer science portal for geeks*. URL: <https://www.geeksforgeeks.org/what-is-server/amp/>

18. What Is a Network Node? – IT Glossary | SolarWinds. *Observability and IT Management Platform | SolarWinds*. URL: <https://www.solarwinds.com/resources/it-glossary/network-node>

**Information about the authors:**

**Salamin Nadiia Andriivna,**

Lecturer at the department of Ukrainian studies  
and intercultural communication  
Lviv State University of Life Safety  
35, Kleparivska str., Lviv, 79000, Ukraine

**Pylypets Oksana Vasylivna,**

Lecturer at the department of Ukrainian studies  
and intercultural communication  
Lviv State University of Life Safety  
35, Kleparivska str., Lviv, 79000, Ukraine